

Numer postępowania: ZP-38/FRSE/2015

**ZAMAWIAJĄCY:**  
**Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji**  
**ul. Mokotowska 43, 00-551 Warszawa**

**SPECYFIKACJA**  
**ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
**(SIWZ)**

*w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na:*

**świadczenie usługi pisemnego tłumaczenia specjalistycznych publikacji dotyczących edukacji i tekstów na potrzeby programu Eurydice.**

**Zamówienie jest finansowane z programów edukacyjnych Unii Europejskiej obsługiwanych przez FRSE**

**Niniejszą SIWZ zatwierdził**

**Tomasz Bratek**  
**Pracownik Zamawiającego, któremu Kierownik Zamawiającego**  
**powierzył wykonywanie zastrzeżonych dla siebie czynności**

Z UP. KIEROWNIKA ZAMAWIAJĄCEGO  
CZŁONEK ZARZĄDKU

*Tomasz Bratek*

**Warszawa, dnia 30 listopada 2015 roku**

**1. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO**

**Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji**

ul. Mokotowska 43, 00-551 Warszawa

www: [bip.frse.org.pl](http://bip.frse.org.pl), e-mail: [dzp@frse.org.pl](mailto:dzp@frse.org.pl).

**2. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego poniżej wartości ustalonej na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2013 roku, poz. 907 zwana dalej: **PZP**) prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego.

**3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi pisemnego tłumaczenia z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski specjalistycznych publikacji i tekstów na potrzeby programu Eurydice.

3.2. Opis Przedmiotu Zamówienia został zawarty w załączniku nr 1 do niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) oraz w Istotnych Postanowieniach Umowy załączniku nr 2 do niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

3.3. Kod CPV: 79.53.00.00-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

**4. OFERTY CZĘŚCIOWE**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

**5. ZAMÓWIENIA UZUPEŁNIAJĄCE**

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówienia uzupełniającego.

**6. OFERTY WARIANTOWE**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

**7. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Zamówienie będzie realizowane od dnia podpisania umowy, jednakże nie dłużej niż do 31 grudnia 2016 r.

**8. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

8.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 PZP,

8.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust.1 PZP, a mianowicie warunki dotyczące:

8.2.1. **posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,**

8.2.1.1. Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.

8.2.2. **posiadania wiedzy i doświadczenia,**

8.2.2.1. Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że:

8.2.2.1.1. w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie wykonał należycie co najmniej **6 tłumaczeń z języka angielskiego na język polski publikacji z ISBN** dotyczącej analiz i badań o tematyce edukacyjnej o objętości min. 100 stron przeliczeniowych (tj. 1600 znaków na stronie ze spacjami) każde tłumaczenie.

8.2.3. **dysponowanie odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

8.2.3.1 Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że:

8.2.3.1. dysponuje min. 2 tłumaczami języka angielskiego i 1 weryfikatorem.

Tłumacz musi:

- a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim) oraz 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym min. **6 przetłumaczonych publikacji** z ISBN o objętości co najmniej 100 stron o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. dotyczącej analiz i badań o tematyce edukacyjnej, lub
- b) mieć ukończone magisterskie studia wyższe i studia podyplomowe dla tłumaczy oraz posiadać minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów pisemnych, w tym min. **6 przetłumaczonych publikacji** z ISBN o objętości co najmniej 100 stron o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. dotyczącej analiz i badań o tematyce edukacyjnej.

Weryfikator musi:

- a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim) oraz minimum 5 letnie doświadczenie w weryfikacji pisemnej tekstów, w tym min. **6 zweryfikowanych publikacji** z ISBN o objętości co najmniej 100 stron każdy o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. dotyczącej analiz i badań o tematyce edukacyjnej, lub
- b) mieć ukończone magisterskie studia wyższe i studia podyplomowe dla tłumaczy oraz min. 5 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów pisemnych, w tym **min. 6 zweryfikowanych publikacji** z ISBN o objętości co najmniej 100 stron każdy o tematyce odpowiadającej przedmiotowi zamówienia tj. dotyczącej analiz i badań o tematyce edukacyjnej.

**UWAGA: Weryfikator nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu.**

8.2.4. **spełniają warunek dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej.**

8.2.4.1. Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku.

8.3. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek określony w art. 24 PZP musi spełniać każdy wykonawca z osobna, natomiast warunki określone w pkt. 22 PZP musi spełniać co najmniej jeden wykonawca lub wszyscy wykonawcy łącznie.

8.4. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.

8.5. Ocena spełnienia warunków nastąpi na podstawie przedstawionych przez Wykonawcę dokumentów i oświadczeń - zgodnie z formułą: spełnia - nie spełnia.

8.6. Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 PZP wykonawców, którzy nie wykażą spełnienia warunków udziału w postępowaniu.

9. **OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE MA DOSTARCZYĆ WYKONAWCA W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ W CELU POTWIERDZENIA OKREŚLONYCH WYMAGAŃ W STOSUNKU DO PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

9.1. W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 PZP należy złożyć:

- 9.1.1. oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia **Załącznik nr 4 do SIWZ**;
- 9.1.2. aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 PZP, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
- 9.2. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, **zamiast**:
- 9.2.1. aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 PZP;  
**składa**: dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 9.2.2. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsca zamieszkania lub przed notariuszem, wystawionym w terminach określonych odpowiednio.
- 9.2.3. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
- 9.3. W celu potwierdzenia spełniania warunków na podstawie art. 22 ust. 1 PZP należy złożyć:
- 9.3.1. oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu załącznik nr 4 do SIWZ;
- 9.3.2. wykaz wykonywanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonywanych, głównych dostaw lub zamówień w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie - Załącznik nr 6 do SIWZ

Dowodami są:

- 1) **poświadczenie**, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na **3 miesiące** przed upływem terminu składania ofert;
- 2) w przypadku zamówień na dostawy lub usługi - **oświadczenie Wykonawcy** - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej.

- 9.3.3. **Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia – załącznik nr 7 do SIWZ.**
- 9.4. Wykonawca zgodnie z art. 26 ust. 2d PZP ma obowiązek złożyć oświadczenie zawierające listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 PZP, albo informacje o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 5 do SIWZ.
- 9.5. Wykonawca zobowiązany jest wykazać, nie później niż na dzień składania ofert, spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 PZP oraz brak podstaw do wykluczenia z powodu niespełniania warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1. PZP.
- 9.6. W przypadku, gdy Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia; Zamawiający w celu oceny czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów może żądać dokumentów dotyczących zakresu dostępnych zasobów, sposobu wykorzystania tych zasobów, charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem, zakresu i udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
- 9.7. Dokumenty (oświadczenia): oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 PZP, oświadczenie o spełnianiu warunków na podstawie art. 22 ust. 1 PZP, oświadczenie zawierające listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej na podstawie art. 26 ust. 2d PZP są składane w oryginale. Pozostałe dokumenty są składane w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- 9.8. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty
- 9.9. Pozostałe dokumenty są składane w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę
- 9.10. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 9.11. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 9.12. Wykonawcy występujący wspólnie składają pełnomocnictwo na podstawie art. 23 ust. 2 PZP.
- 9.13. Ocena spełniania warunków i podstaw do wykluczenia Zamawiającego w stosunku do Wykonawców będzie dokonywana na podstawie przedłożonych dokumentów i oświadczeń.
- 10. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIE ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB**

## **DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

- 10.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w formie pisemnej. Zamawiający dopuszcza i preferuje porozumiewanie się drogą elektroniczną przy wykorzystaniu adresu poczty elektronicznej.
  - 10.1.1. Adres strony internetowej Zamawiającego: **bip.frse.org.pl**.
  - 10.1.2. Adres poczty elektronicznej Zamawiającego: **dzp@frse.org.pl**.
- 10.2. W przypadku, gdy Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 10.3. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez Wykonawcę domniema się, iż pismo wysłane przez Zamawiającego na ostatni znany adres mailowy lub numer faksu podany przez Wykonawcę zostało mu doręczone w sposób umożliwiający zapoznanie się Wykonawcy z tym pismem.
- 10.4. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może, w każdym czasie przed upływem terminu do składania ofert, zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną w ten sposób zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazał SIWZ oraz zamieszcza informację na swojej stronie internetowej.
- 10.5. Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:
  - 10.5.1. w sprawach dotyczących procedury przetargowej i opisu przedmiotu zamówienia: **Sława Malinowska, dzp@frse.org.pl**.
- 10.6. Zamawiający pracuje w godzinach od 8.00 – 15.00 w dni powszednie od poniedziałku do piątku.

## **11. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

- 11.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium w niniejszym postępowaniu.

## **12. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

- 12.1. Wykonawcy zostają związani ofertą przez okres **30 dni**.
- 12.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

- 13.1. Oferta musi być sporządzona w formie pisemnej, zgodnie ze wzorem **formularza oferty stanowiącym Załącznik Nr 3 do SIWZ**.
- 13.2. **Wraz z ofertą należy złożyć dokumenty opisane w Rozdziale 9 i 16 niniejszej SIWZ.**
- 13.3. Wszystkie załączniki do oferty powinny być ułożone w kolejności wymienionej w formularzu oferty.
- 13.4. Zamawiający wymaga, aby treść oferty była jednoznaczna i nie przedstawiała propozycji alternatywnych.
- 13.5. Oferta i wszystkie załączniki muszą być sporządzone w języku polskim i napisane pismem maszynowym, przy pomocy komputera lub ręcznie pismem wyraźnym, nieścieralnym atramentem.
- 13.6. Wykonawca składający dokumenty w innym języku niż polski, zobowiązany jest do złożenia ich wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 13.7. Wszystkie strony oferty powinny być ponumerowane (można nie numerować i nie podpisywać stron niezapisanych) oraz spięte w sposób zapobiegający zdekompletowaniu i podpisane przez Wykonawcę.

- 13.8. Pełnomocnictwo do podpisania oferty musi być dołączone do oferty, o ile nie wynika ono z dokumentów dołączonych do oferty. Upoważnienie (pełnomocnictwo) musi być przedstawione w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
- 13.9. Ewentualne poprawki w ofercie muszą być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy oraz datą naniesienia poprawki.
- 13.10. Kopie wszystkich dokumentów dołączonych do oferty muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- 13.11. Wykonawca, składając ofertę może zastrzec znajdujące się w jego ofercie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zastrzeżenie musi być dokonane przez złożenie oferty w dwóch częściach opisanych jako „część jawna oferty” i jako „część zastrzeżona oferty”. Wszystkie strony „części zastrzeżonej oferty” i „części jawnej oferty” muszą być ponumerowane. Wykonawca nie może zastrzec informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 13.12. Oferta musi być złożona w opakowaniu: nieprzejrzystym, zamkniętym; zaadresowana, opatrzona nazwą nadaną zamówieniu oraz numerem postępowania, jak również powinna być opatrzona nazwą i adresem Wykonawcy wraz z numerami telefonów: Kopertę należy oznaczyć w następujący sposób: **Oferta na świadczenie na rzecz programu Eurydice działającego w ramach FRSE Usługi pisemnego tłumaczenia publikacji i tekstów. Nie otwierać przed dniem 09.12.2015 roku, godz. 10:15.**
- 13.13. Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną ofertę przed upływem terminu składania ofert; powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty musi zostać złożone w sposób i formie przewidzianej dla oferty, z tym że opakowanie będzie dodatkowo oznaczone określeniem „zmiana” lub „wycofanie” Do zmiany lub wycofania oferty konieczne jest załączenia dokumentu stwierdzającego, że osoba podpisująca zmianę lub wycofanie jest uprawniona od reprezentowania Wykonawcy.
- 13.14. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi Wykonawca.
- 13.15. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### **14. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

- 14.1. Oferty należy składać na adres Zamawiającego: Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, pok. 401 (IV piętro) do dnia **09.12.2015 r. do godz. 10:00.**
- 14.2. Oferty złożone po terminie będą zwrócone.
- 14.3. Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert, informując o tym wszystkich wykonawców, zgodnie z art. 38 ust. 6 PZP.
- 14.4. Otwarcie złożonych ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego: pok. 513 w dniu 09.12.2015 roku o godz. 10:15.
- 14.5. Otwarcie ofert jest jawne.
- 14.6. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 14.7. Podczas otwarcia ofert (część jawna postępowania) Zamawiający ogłosi informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 PZP, to znaczy: nazwy (firmy) Wykonawcy oraz adresu, ceny oferty, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawarte w ofercie.

#### **15. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY**

- 15.1. Wykonawca zobowiązany jest obliczyć cenę oferty na podstawie opisu przedmiotu zamówienia, ujmując wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia, wynikające

- z realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie ze specyfikacją i umową.
- 15.2. Cena ofertowa musi być wyrażona w złotych polskich i zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.
- 15.3. Wykonawca wyceni wszystkie elementy **Formularza oferty** wpisując:
- cenę jednostkową brutto,
  - wartość brutto, za każdą jednostkę w tabeli formularza oferty.
- 15.4. Zamawiający będzie się rozliczał z Wykonawcami na podstawie oferowanych cen jednostkowych, zgodnie z rzeczywistą ilością zrealizowanego zamówienia.
- 15.5. Wykonawca wyceni wszystkie pozycje Tabeli zawartej w formularzu oferty.
- 15.6. Cena oferty musi być podana cyfrowo wyrażona w złotych polskich w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (grosze).
- 15.7. Tabela oferty zawiera wszystkie pozycje wymienione w opisie przedmiotu zamówienia, jednak Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmawiania usług z różnych pozycji w zależności od jego potrzeb.
- 15.8. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w zakresie zamówienia.
- 15.9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 15.10. Zamawiający poprawia w ofercie:
- oczywiste omyłki pisarskie,
  - oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek.
  - inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnym zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

**16. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT**

**UWAGA!** Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty przetłumaczone teksty próbne stanowiące Załącznik nr 8 do SIWZ.

*Wykonawca, który nie dołączy do oferty ww. dokumentów, otrzyma 0 punktów w Kryterium II.*

16.1. Kryteria oceny ofert jakimi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty najkorzystniejszej:

16.2. Cena – 20%, Jakość – 80%

- Kryterium I: cena  
Skala pkt. 0-20

Cena najniższa

$$\text{Ilość pkt (x}_1\text{)} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badana}} \times 20$$

- Kryterium II: Jakość:  
Skala pkt: 0-80

16.3. W przypadku kryterium „Jakość” oferta otrzyma ilość punktów jaką przyzna

Zamawiający na podstawie załączonych do oferty przetłumaczonych „Tekstów próbnych” zawartych w **załączniku nr 8** do SIWZ.

- 16.3.1. Oceniane będą:
- 16.3.2. Zgodność tłumaczenia z oryginałem – brak błędów rzeczowych (0- 30 pkt),
- 16.3.3. Poprawność tłumaczenia pod względem stylistycznym (gramatycznym i składniowym) oraz interpunkcyjnym (0- 20 pkt),
- 16.3.4. Poprawność terminologiczna tłumaczenia (0- 20 pkt).
- 16.3.5. Kompletność tłumaczenia i szata graficzna (0- 10 pkt),

$$\text{Ilość pkt. (x}_2\text{)} = \frac{\text{liczba pkt. w Kryterium II badanej oferty}}{\text{najwyższa liczba pkt. w Kryterium II}} \times 80$$

- 16.4. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy, który uzyska największą liczbę punktów w określonych kryteriach oceny ofert zgodnie ze wzorem:  $x_1 + x_2$ .
- 16.5. Zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie oraz w SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru.
- 16.6. Maksymalna ilość punktów jaką oferta może otrzymać w kryteriach wyboru oferty to 100 punktów.

## 17 ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie żąda zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## 18 INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

- 18.1 Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający jednocześnie zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
  - 18.1.1 wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę), albo imię i nazwisko, siedzibę albo adres zamieszkania i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano, uzasadnienie jej wyboru oraz nazwy (firmy), albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację;
  - 18.1.2 Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne i prawne;
  - 18.1.3 Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne;
  - 18.1.4 terminie, określonym zgodnie z art. 94 PZP, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta.
- 18.2 Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny, chyba, że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 PZP.
- 18.3 W zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający poinformuje Wykonawcę o terminie i miejscu zawarcia umowy. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać

z dokumentów dołączonych do oferty.

## 19 ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

Istotne Postanowienia Umowy zawarte są w załączniku nr 2 do SIWZ.

## 20 POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy PZP przysługują środki ochrony prawnej na zasadach określonych w Dziale VI PZP.

## 21 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- 21.1 Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 21.2 Zamawiający nie zamierza zawierać umowy ramowej.
- 21.3 Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
- 21.4 Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu,
- 21.5 Zamawiający nie przewiduje rozliczania w walutach obcych.
- 21.6 Zamawiający nie przewiduje zastosowania wymagań, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt. 1 PZP.
- 21.7 Zamawiający żąda aby Wykonawca wskazał w ofercie część zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.
- 21.8 W sprawach nie uregulowanych w niniejszej specyfikacji mają zastosowanie przepisy – PZP Prawo zamówień publicznych i przepisy Kodeksu Cywilnego.

## 22 WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW

- 22.1 Wszystkie załączniki do niniejszej SIWZ stanowią jej integralną część.

| Lp. | Oznaczenie Załącznika | Nazwa Załącznika  |
|-----|-----------------------|---|
| 1.  | Załącznik nr 1        | Opis przedmiotu zamówienia  |
| 2.  | Załącznik nr 2        | Istotne postanowienia umowy   |
| 3.  | Załącznik nr 3        | Formularz Oferty  |
| 4.  | Załącznik nr 4        | Wzór oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu oraz oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia |
| 5.  | Załącznik nr 5        | Wzór oświadczenia o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej                                |
| 6.  | Załącznik nr 6        | Wykaz usług   |
| 7.  | Załącznik nr 7        | Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia  |
| 8.  | Załącznik nr 8        | Teksty próbne   |